

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama

: Dyah Sulistiowati

No. Reg

: 2225081468

Program Studi

: Sastra Inggris

Jurusan

: Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas

: Bahasa dan Seni

Judul Skripsi

: ELSP Students' Translation of the Strategic Plan of Ministry of Education and Culture (An Introspective and Retrospective Study of Problems, Strategies, and Problem Solvability)

Telah berhasil dipertahankan dihadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing

Ketua Penguji

Rahayu Purbasari, M.Hum

Ifan Iskandar, M.Hum

NIP. 19650730 1998022 001

NIP. 19720514 1999031 003

Penguji Ahli Materi

Penguji Ahli Metodologi

Hasnini Hasra, M.Hum

Eka Nurcahyani, M.Hum
NIP. 19731111 2003122 001

NIP. 19770919 2005012 001

Jakarta, 24 Juli 2012
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Banu Pratitis, Ph.D
NIP. 19520605 1984032 001

LEMBAR PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama

: Dyah Sulistiowati

No. Registrasi

: 2225081468

Program Studi

: Sastra Inggris

Jurusan

: Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas

: Bahasa dan Seni

Judul Skripsi : ELSP Students' Translation of the Strategic Plan of Ministry of Education and Culture (An Introspective and Retrospective Study of Problems, Strategies, and Problem Solvability)

menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya sendiri. Apabila saya mengutip karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti bahwa saya melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 24 Juli 2012

Dyah Sulistiowati

NIM. 2225081468

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI

KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai civitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama

: Dyah Sulistiowati

No.

Registrasi

: 2225081468

Fakultas

: Bahasa dan Seni

Jenis

Karya

: Skripsi

Judul : ELSP Students' Translation of the Strategic Plan of Ministry of Education and Culture (An Introspective and Retrospective Study of Problems, Strategies, and Problem Solvability)

menyetujui untuk memberikan Hak Bebas Non-Eksklusif (Non-Exclusive Free Rights) atas karya ilmiah saya kepada Universitas Negeri Jakarta demi pengembangan ilmu pengetahuan. Dengan hak Bebas Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu menerima izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis dan sebagai pemilik Hak Cipta karya ilmiah. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di Jakarta, 24 Juli 2012

Yang menyatakan,

Dyah Sulistiowati

NIM. 2225081468

ABSTRAK

Dyah Sulistiowati. 2012. *Penerjemahan Rencana Strategis Kemdikbud RI oleh Mahasiswa JBSIng (Sebuah Studi Instrospektif dan Retrospektif Mengenai Masalah, Strategi, dan Pemecahan Masalah Penerjemahan).* **Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.**

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui masalah dalam proses penerjemahan Rencana Strategis Kemendikbud RI oleh mahasiswa JBSIng UNJ, strategi lokal yang mereka gunakan, serta sejauh mana strategi lokal tersebut membantu mereka dalam proses penerjemahan. Teori yang digunakan dalam menganalisis data adalah indikator masalah dalam proses penerjemahan yang diajukan oleh Krings serta strategi lokal yang diajukan oleh Andrew Chesterman. Sebelumnya, data dikumpulkan dengan menggunakan metode *TAP (Think Aloud Protocol)*, kuesioner, dan wawancara (triangulasi). Lima macam masalah berhasil ditemukan; mencari padanan kata dan istilah khusus dari BS ke BT serta menstrukturasi frase, klausa, dan kalimat dari BS ke BT. Masalah yang paling sering dialami partisipan adalah mencari padanan dari istilah khusus di BS ke BT dengan prosentase 40.97%. Di sisi lain, ada 11 macam strategi lokal yang digunakan untuk membantu mereka mengatasi masalah tersebut seperti, penerjemahan literal, perubahan struktur frase, perubahan informasi, penerjemahan pinjaman, sinonimi, perubahan distribusi, perubahan struktur klausa, filterisasi budaya, transposisi, perubahan struktur kalimat, dan perubahan kohesi. Strategi lokal yang paling sering digunakan adalah penerjemahan literal dengan prosentase 44.62%. Penggunaan penerjemahan literal menjadi pilihan akhir mereka kapanpun mereka merasa tidak tahu lagi bagaimana menerjemahkan istilah/frase/klausa/ kalimat tersebut.

Kata Kunci: masalah penerjemahan, strategi lokal, TAP, proses penerjemahan

ABSTRACT

Dyah Sulistiowati. 2012. *ELSP Students' Translation of the Strategic Plan of Ministry of Education and Culture (An Introspective and Retrospective Study of Problems, Strategies and Problem Solvability in Translation).* **English Department, Faculty of Language and Arts, Universitas Negeri Jakarta.**

The aim of this study is to investigate problems encountered by ELSP students during translating the Strategic Plan of Ministry of Education and Culture RI, local strategies they use, and the extent of local strategies help them in overcoming the problems. Theories used in analyzing the data are the problem indicators proposed by Krings and local strategies proposed by Andrew Chesterman. Previously, the data collected by using TAP (Think Aloud Protocol), questionnaire, and interview (triangulation). Five kinds of problems are found; searching the equivalent of ST words and specific terms in the TT, restructuring ST phrases, clause, and sentence in the TT. The most frequent problem encountered by the participants was searching the equivalent of ST specific terms in the TT with the percentage 40.97%. In the other hand, there are 11 kinds of local strategies used to help them in overcoming the problems such as literal translation, phrase structure change, information change, loan translation, synonymy, distribution change, clause structure change, cultural filtering, transposition, sentence structure change, and cohesion change. The most frequent local strategy used by them was literal translation with the percentage 44.62%. The use of literal translation becomes their last choice whenever they are having no idea with the problematic terms/phrases/clauses/sentences.

Key words: translation problems, local strategies, TAP, translation process

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahirabbil alamin, Thank God, this *skripsi* is finally done. I would like to thank to all parties who have given the significant contributions during the process of conducting this *skripsi*.

My first acknowledgement is addressed to Bu Rahayu Purbasari, M.Hum as my *skripsi* adviser. Thanks for the ideas, advises, and supports you gave. I would also like to address it to Pak Ifan Iskandar, M.Hum who kindly accepted this “guest student” in his advisory class. Thanks for the ideas and advises. Other thanks are given to my academic adviser, Bu Eka Nurcahyani, M.Hum., all staff of English Department, and Universitas Negeri Jakarta. Thanks for the academic helps.

For my partners who have participated in this research; Ranum, Chairunnisa, Joshua, Ramanda, Sarah, Tania, Heni, and Fathia, I should say more than thanks to all of you.

I would also like to address my great thanks to all my great friends; Iis Sumarni, Dina Puspita, Astrid Robertha, Lastris Esther, Ince Dian, Dwi Sekar, Indra Firdaus, Debora Ayusita, Desi Tri, Niken Pranita, Dyah Rahma, Akbar Deventh, Rizka Anggita, Nurbaity, Hanadian, Faizal, Andreas, Citra Angelica and the *Laskar Iskandar*; Ahmad Fajar, Hanindita, Rani, Dini, and Afdal. I appreciate your ideas, advise, supports, struggles, and laughs. To my classmates, SB 08, thanks for the unforgettable four-year memories.

I'm pleased to address my lovely thanks to my big families. Thanks to The Aries at Bintara; Bulek Nunuk, Harni, and Sakti for having been my second home for four years. To Bulek Anik, Mbah Tukini, my brother Riyan and his new family, thanks for all supports and cares. To my sister, Dytha, thanks for being such a freak mate and a good assistant. I appreciate your singing, supports, food, massage, and warm laughs. No one could do better than you did. The most beloved one is addressed to my mother (alm.) and my father who have dedicated their lives to my siblings and me. Thanks for being a true home for me.

Jakarta, Juli 2012

DS

TABLE OF CONTENTS

LEMBAR PENGESAHANi

LEMBAR PERNYATAANii

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASIiii

ABSTRAKiv

ABSTRACTv

ACKNOWLEDGEMENTSvi

TABLE OF CONTENTSvii

LIST OF TABLESxi

LIST OF FIGURESxi

CHAPTER I. INTRODUCTION

1.1. Background.....	1
1.2..... Research Questions	4
1.3. itation of the Study	Lim 5
1.4. Purpose of the Study	5
1.5. Significance of the Study	6

CHAPTER II. LITERATURE REVIEW

2.1. Translation Process in Translation Studies	7
2.1.1. Early Studies on Translation Process	7
2.1.2. Recent Studies on Translation Process	8
2.2. Translation Problems in Translation Process	9
2.3. Translation Strategies	12
2.4. Previous Related Studies about Problems and Strategies in the Translation Process	19
2.5. Think Aloud Protocols (TAPs)	21
2.5.1. TAPs in the Studies of Translation Process	24
2.5.1.1. Definition and History	24
2.5.1.2. Development of TAPs	27
2.5.1.2.1. Online Methods (Introspective)	29
2.5.1.2.2. Offline Methods (Retrospective)	30
2.6. Theoretical Framework	

CHAPTER III. RESEARCH METHODOLOGY

3.1. Research Methods	34
3.2. Data and Data Source	34

3.3. Time, Place, Participants	36
3.4. Instruments	36
3.5. Technique of Data Collection	37
3.6. Techniques of Data Analysis	39

CHAPTER IV. FINDINGS AND DISCUSSIONS

4.1. Data Description	41
4.2. Findings and Discussions	42
4.2.1. Findings	44
4.2.1.1. Problem in Translating the Text	44
4.2.1.2. Local Strategies Used during Translation Process.....	45
4.2.2. Discussions.....	47
4.2.2. Problem Solvability.....	47
4.2.2.1. Problem in Searching for the Equivalent of ST Words in the TT	47
4.2.2.1.1. Problem in Searching for the Equivalent of ST Base Words in the TT	48
4.2.2.1.2. Problem in Searching for the Equivalent of ST Inflectional Words in the TT	49
4.2.2.1.3. The Solved Problem.....	51
4.2.2.1.3.1. Literal Translation.....	51
4.2.2.1.3.2. Loan Translation	52
4.2.2.1.3.3. Synonymy	53
4.2.2.1.3.4. Transposition	55
4.2.2.1.3.5. Distribution Change	56
4.2.2.1.4. The Unsolved Problem	56
4.2.2.2. Problem in Searching for the Equivalent of ST Terms in the TT	58
4.2.2.2.1. The Solved Problem	61

4.2.2.2.1.1. Phrase Structure Change	62
4.2.2.2.1.2. Synonymy	62
4.2.2.2.1.3. Information Change	65
4.2.2.1.1. The Unsolved Problem.....	67
4.2.3. Problem in Restructuring the Phrase	
in the TT	71
4.2.3.1. The Solved Problem.....	74
4.2.3.1.1. Phrase Structure Change.....	74
4.2.3.2. The Unsolved Problem	75
4.2.4. Problem in Restructuring the Clause in the TT	76
4.2.4.1. The Solved Problem	78
4.2.4.1.1. Clause Structure Change	78
4.2.4.2. The Unsolved Problem	80
4.2.5. Problem in Restructuring the sentence in the TT	80
4.2.5.1. The Solved Problem	81
4.2.5.1.1. Sentence Structure Change	81
4.2.5.1.2. Cohesion Change	83
CHAPTER V. CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	
5.1. Conclusions	85
5.2. Suggestions	88
REFERENCES	
APPENDIX I	
APPENDIX II	
APPENDIX III	
APPENDIX IV	

LIST OF TABLES

Table 1.	25
Table 2.	35
Table 3.	43
Table 4.	45
Table 5.	46

LIST OF FIGURES

Figure 1.	22
Figure 2.	28